

Actes des apôtres, chapitre 2

Le jour de la Pentecôte,

¹⁴ Pierre, debout avec les onze autres Apôtres, éleva la voix et leur fit cette déclaration :

³⁶ « Que toute la maison d'Israël le sache donc avec certitude :
Dieu l'a fait Seigneur et Christ, ce Jésus que vous aviez crucifié. »

³⁷ Les auditeurs furent touchés au cœur ; ils dirent à Pierre et aux autres Apôtres :
« Frères, que devons-nous faire ? »

³⁸ Pierre leur répondit : « Convertissez-vous, et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus Christ pour le pardon de ses péchés ; vous recevrez alors le don du Saint-Esprit.

³⁹ Car la promesse est pour vous, pour vos enfants et pour tous ceux qui sont loin,
aussi nombreux que le Seigneur notre Dieu les appellera. »

⁴⁰ Par bien d'autres paroles encore, Pierre les adjurait et les exhortait en disant :
« Détournez-vous de cette génération tortueuse, et vous serez sauvés. »

⁴¹ Alors, ceux qui avaient accueilli la parole de Pierre furent baptisés.
Ce jour-là, environ trois mille personnes se joignirent à eux.

Psaume 22

Le Seigneur est mon berger, rien ne saurait me manquer

¹ Le Seigneur est mon berger : je ne manque de rien.

² Sur des prés d'herbe fraîche, il me fait reposer.

Il me mène vers les eaux tranquilles ³ et me fait revivre ;
il me conduit par le juste chemin pour l'honneur de son nom.

⁴ Si je traverse les ravins de la mort, je ne crains aucun mal,
car tu es avec moi : ton bâton me guide et me rassure.

⁵ Tu prépares la table pour moi devant mes ennemis ;
tu répands le parfum sur ma tête, ma coupe est débordante.

⁶ Grâce et bonheur m'accompagnent tous les jours de ma vie ;
j'habiterai la maison du Seigneur pour la durée de mes jours.

Première lettre de Pierre, chapitre 2

Bien-aimés,

²⁰ si vous supportez la souffrance pour avoir fait le bien, c'est une grâce aux yeux de Dieu.

²¹ C'est bien à cela que vous avez été appelés, car C'est pour vous que le Christ, lui aussi, a souffert ;
il vous a laissé un modèle afin que vous suiviez ses traces.

²² Lui n'a pas commis de péché ; dans sa bouche, on n'a pas trouvé de mensonge.

²³ Insulté, il ne rendait pas l'insulte, dans la souffrance, il ne menaçait pas,
mais il s'abandonnait à Celui qui juge avec justice.

²⁴ Lui-même a porté nos péchés, dans son corps, sur le bois,
afin que, morts à nos péchés, nous vivions pour la justice. Par ses blessures, nous sommes guéris.

²⁵ Car vous étiez errants comme des brebis ;
mais à présent vous êtes retournés vers votre berger, le gardien de vos âmes.

Alléluia. Alléluia. Je suis le bon pasteur, dit le Seigneur : je connais mes brebis et mes brebis me connaissent. **Alléluia.**

Évangile selon saint Jean, chapitre 10

^{9,40} Parmi les pharisiens, ceux qui étaient avec lui entendirent ces paroles et lui dirent : « Serions-nous aveugles, nous aussi ? » ⁴¹ Jésus leur répondit : « Si vous étiez aveugles, vous n'auriez pas de péché ; mais du moment que vous dites : “Nous voyons !”, votre péché demeure.

¹ « Amen, amen, je vous le dis :

celui qui entre dans l'enclos des brebis sans passer par la porte,
mais qui escalade par un autre endroit, celui-là est un voleur et un bandit.

² Celui qui entre par la porte, c'est le pasteur, le berger des brebis.

³ Le portier lui ouvre, et les brebis écoutent sa voix.

Ses brebis à lui, il les appelle chacune par son nom, et il les fait sortir.

⁴ Quand il a poussé dehors toutes les siennes, il marche à leur tête,
et les brebis le suivent, car elles connaissent sa voix.

⁵ Jamais elles ne suivront un étranger, mais elles s'enfuient loin de lui,
car elles ne connaissent pas la voix des étrangers. »

⁶ Jésus employa cette image pour s'adresser à eux,
mais eux ne comprirent pas de quoi il leur parlait.

⁷ C'est pourquoi Jésus reprit la parole :

« Amen, amen, je vous le dis : Moi, JE SUIS la porte des brebis.

⁸ Tous ceux qui sont venus avant moi sont des voleurs et des bandits ;
mais les brebis ne les ont pas écoutés.

⁹ Moi, JE SUIS la porte. Si quelqu'un entre en passant par moi, il sera sauvé ;
il pourra entrer ; il pourra sortir et trouver un pâturage.

¹⁰ Le voleur ne vient que pour voler, égorger, faire périr.

Moi, je suis venu pour que les brebis aient la vie, la vie en abondance.

Remarques sur le vocabulaire grec employé

v1

Je vous le dis : Selon Jn 9,40, Jésus s'adresse aux pharisiens (une école de pensée, une secte rigide selon Ac 26,5) qui ne se reconnaissent pas aveugles, qui sont des chefs (sous l'autorité du président du sanhédrin) perdus, égarés [Lc 15,4 ou Mt 18,12], intoxiqués, rendus inutiles.

1^{re} occurrence du verbe entrer / εἰσερχομαι : Avec toi, j'établirai mon alliance. Toi, tu entreras dans l'arche et, avec toi, tes fils, ta femme et les femmes de tes fils [Gn 6,18]. Ce verbe revient aux versets 2 et 9.

1^{re} occurrence du mot porte / θύρα : Tu mettras l'entrée (la porte) de l'arche sur le côté, puis tu lui feras un étage inférieur, un deuxième étage et un troisième [Gn 6,16]. Ce mot revient aux versets 2, 7 et 9. Dieu ferme cette porte [Gn 7,16]. Dans l'Apocalypse, la porte est ouverte [Ap 3,8 ; 4,1].

θύρα ressemble au mot hébreu Tora / תּוֹרָה, à la vocalisation près (il n'y a pas de voyelles en hébreu).

1^{re} occurrence du mot enclos / αὐλή : Tu feras le parvis (enclos) de la Demeure. Du côté du Néguev, au sud, le parvis aura des toiles en lin retors, sur une longueur de cent coudées pour un seul côté [Ex 27,9].

Le grec a de nombreux mots pour dire brebis / πρόβατον, mouton, bétail, troupeau... Celui-ci est très courant (15 occurrences dans ce seul chapitre) et du genre neutre.

Le mot voleur / κλέπτης revient aux versets 8 et 10. Il qualifie en outre Judas [Jn 12,6], ceux qui cherchent un profit (financier...) personnel.

Le mot brigand / ληστής revient au verset 8. Il qualifie en outre Barabbas [Jn 18,40], ceux qui refusent l'autorité de Rome (auctoritas du sénat, et non pas potestas de l'exécutif) : ici, ceux qui refusent « l'autorité » de la Parole de Dieu ? Sur l'autorité divine bienveillante, voir Mt 11,28-30 (joug doux), Jn 13,12-15 (lavement des pieds), Ap 3,20 (je frappe à la porte), Dt 30,19 (choisis...).

En hébreu, la 4^e lettre, dalet, veut dire à la fois porte et pauvre. Un riche – et a fortiori un voleur cupide – ne peut pas passer cette porte. A l'époque biblique, les bergers étaient pauvres.

v2

Le premier pasteur / ποιμήν est Abel [Gn 4,2]. Moïse [Ex 3,1] et David étaient bergers.

Il choisit David son serviteur ; il le prend dans les parcs à moutons ; il l'appelle à quitter ses brebis pour en faire le berger de Jacob, son peuple, d'Israël, son héritage. Berger au cœur intègre, sa main prudente les conduit [Ps 78,70-72].

David dit à Saül : « Quand ton serviteur était berger du troupeau de son père, si un lion ou bien un ours venait emporter une brebis du troupeau, je partais à sa poursuite, je le frappais et la délivrais de sa gueule. S'il m'attaquait, je le saisisais par la crinière et je le frappais à mort. [1 Sm 17,34-35].

Quel malheur pour vous, pasteurs ! Vous laissez périr et vous dispersez les brebis de mon pâturage – oracle du Seigneur ! [Jr 23,1 voir la suite]

Fils d'homme, prophétise contre les bergers d'Israël, prophétise. Tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Quel malheur pour les bergers d'Israël qui sont bergers pour eux-mêmes ! N'est-ce pas pour les brebis qu'ils sont bergers ? [Ez 34,2 voir la suite]

v3

Le mot portier / θυρωρός est réemployé au féminin lors de la passion [Jn 18,16-17]. C'est la portière qui fait chuter Pierre, qui rend pauvre cet homme sûr de lui.

Si le portier est Jésus, qui est le berger de la parabole ?

1^{re} occurrence du mot voix / φωνή: *Ils entendirent la voix du Seigneur Dieu qui se promenait dans le jardin à la brise du jour* [Gn 3,8]. Ce mot revient aux versets 4 et 5. Le verbe appeler / φωνέω correspond à ce substantif.

Il les fait sortir, ou il les conduit dehors / ἐξάγω.

v4

Pousser dehors ou plutôt jeter dehors / ἐκβάλλω. Les brebis n'ont pas l'air consentantes, pourquoi ?

v5

L'évangile de Jean utilise le verbe s'enfuir / φεύγω une autre fois [Jn 10,12].

v6

Traduction littérale possible : *Mais eux ne comprirent pas qui il était, celui qui leur parlait.*

Image / παροιμία ou plutôt figure, proverbe, allégorie. Jean n'emploie pas le mot parabole.

v7

JE SUIS / ἐγώ εἰμι est la révélation du nom de YHWH à Moïse [Ex 3,14]. Cette expression n'est jamais employée, dans toute la Bible (grecque et hébraïque), sans que ce soit en référence à ce nom divin. Elle revient aux versets 9, 11 et 14.

Peut-on comprendre JE SUIS la Tora ?

La porte des brebis est une porte de Jérusalem proche du temple [Ne 3,1] et de la piscine de Bethesda [Jn 5,2] qui était utilisée pour laver les moutons avant leur sacrifice au Temple.

Jésus est la porte des brebis. Qui est le portier ? Et qui est le berger ? Lors de son reniement, Pierre répond à une servante-portière. Il est près du portail du palais du Grand Prêtre.

v9

Oui, il est notre Dieu ; nous sommes le peuple qu'il conduit (de son pâturage), le troupeau (les brebis) guidé par sa main. Aujourd'hui écouterez-vous sa parole (voix) ? [Ps 94,7]

Il pourra entrer ; il pourra sortir : voix moyenne dénonçant, c'est l'Esprit qui conduit, en vue du salut. On peut être amené à sortir de la bergerie.

v10

Égorger / θύω ou plutôt sacrifier.

Littéralement : *pour qu'elles aient la vie, et qu'elles l'aient en abondance.*

La vie / ζωή non pas physique (bios) ou psychique (psyché), mais éternelle (zoé).